

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Способы перевода терминов политической экономии (на материале работы К. Маркса «Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie»)

Елакаева Юлдуз Алиевна

Студент

Северо-Кавказский федеральный университет, Гуманитарный институт,

Ставрополь, Россия

E-mail: yulduz.elakaeva@mail.ru

В настоящее время экономическая, банковская, торговая терминология вызывает все возрастающий интерес в связи с ростом научных знаний, развитием производства, увеличением коммерческих отношений между отечественными и зарубежными предприятиями. Наш исследовательский интерес вызвала классическая работа К. Маркса по политической экономии «Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie», поскольку она оказала огромное влияние на весь ход исторического процесса в XX веке. В связи с мировым финансовым кризисом труды К. Маркса снова приобретают популярность. Как заявил Министр финансов Германии Петер Штайнбрюк: «Gewisse Teile der marxistischen Theorie seien doch nicht so verkehrt» – «Определенные части теории Маркса действительно не так плохи» [5]. Отметим, что перевод «Капитала» на русский язык был его первым иностранным изданием, переводить его начал М. Бакунин, продолжил Г. Лопатин, а закончил Н. Даниельсон. В Ставрополе стоит стела Герману Лопатину, одному из переводчиков, с мемориальной надписью: «Прекрасный русский перевод «Капитала» появился весной 1872 г. в Петербурге». Опубликованный на русском языке экземпляр «Капитала» был отправлен Марксу. Качество перевода Маркс оценил словами: «Перевод сделан мастерски». Материалом для проведения сопоставительного исследования послужил перевод «Капитала», выполненный группой И. Скворцова-Степанова, А. Богданова и В. Базарова. В.И. Ленин считал лучшим именно этот перевод «Капитала» на русский язык, вышедший в 1907 – 1909 годах. Методом сплошной выборки из текста извлечены слова, имеющие в словарях помету «экономическое», «финансовое», «торговое», поскольку именно данные термины изучаются политической экономией. Под термином в нашем исследовании мы, вслед за А.Л. Семеновым, понимаем: специальное слово (или словосочетание), принятое в «профессиональной деятельности и употребляющееся для обозначения одного из понятий, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний» [3]. В исследуемой работе основным грамматическим средством выражения терминов являются знаменательные части речи: в преобладающем большинстве это отвлеченные существительные (*Ware, Gebrauchswert, Tauschwert, Geld, Kapital*), прилагательные (*kapitalistisch*) и глаголы (*erzeugen, liefern*). Нельзя не отметить, что термины политэкономии являются терминологической лексикой общелитературного языка, что объясняется тем, что политэкономия является общественно-политической дисциплиной. В структурном плане можно выделить несколько типов терминов: термины-слова (*Konsumtion, Quantum*), термины-сложные слова (*Tauschwert, Austauschverhältnis, Arbeitsquanta*) и термины-словосочетания (*quantitative Verhältnis, politische Ökonomie, entfaltete relative Wertform, besondere 196;ivalentform*). Немецкие сложносоставные термины могут быть двух- и трехкомпонентными, наиболее распространенными в работе К. Маркса являются двух-

компонентные образования, в которых основа содержит основное значение термина, первый компонент уточняет значение основного компонента, указывая на его признак качества или свойства. В качестве особенности терминологического языка К. Маркса можно назвать редкое использование заимствованной терминологии, что, напротив, отличает современную экономическую терминологию. Анализируемые термины, созданные для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов, в большинстве своем имеют постоянные эквиваленты в русском языке и сохраняют свои основные характеристики – точность и однозначность. Данные характеристики и определяют выбор способа перевода терминов, которые подробно рассмотрены в работе А.О. Иванова [1], основным из которых является заимствование: *Kapital* – капитал, *kapitalistisch* – капиталистический, *Ökonomie* – экономия. Самым частотным способом является калькирование (особенно при переводе терминологических словосочетаний) – «воспроизведение внутренней семантической структуры исходного термина» [1], замена составных частей (морфем) буквальным соответствием на языке перевода, например: *Tauschwert* – меновая стоимость, *Austauschverhältnis* – меновое отношение, *Wertgrö* – величина стоимости, *Produktionsprozess* – производственный процесс, *Produktionsmittel* – средство производства, *Gebrauchsgegenstand* – предмет потребления, *Nutzeffekt* – полезный эффект, *Wertform* – форма стоимости, *Wertausdruck* – выражение стоимости, *Naturalform* – натуральная форма, *Arbeitsprodukt* – продукт труда, *Wertkörper* – стоимостное тело, *Geldform* – денежная форма. В единичных случаях можно отметить использование приближенного перевода, при котором подбирается понятие, которое хоть и не совпадает с исходным понятием, но имеет с ним значительное семантическое сходство, например, *Freihandelshausierer* – ревнитель свободной торговли (уличный торговец). В результате проведенного исследования мы можем отметить в немецком языке высокую продуктивность сложных слов, которые на русский язык передаются терминологическими словосочетаниями. Выбор способа перевода определяется, прежде всего, логико-предметным фактором, т.е. сложившейся системой понятий определенной области знаний, терминологическим фактором, связанным с наличием сложившейся терминосистемы и лингвистическим фактором, когда способ перевода выбирается в зависимости от структуры языка перевода.

Литература

1. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб., 2006.
2. Маркс К. Капитал. Критика политической экономии // <http://esperanto-mv.pp.ru/Marksism>
3. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. М., 2005.
4. Marx K. Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie // <http://ia601502.us.archive.org/10/iter>
<http://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/das-kapital-die-wiederentdeckung-des-herrn-marx-1.520532>